

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ສັນຕິພາບ ເອກກະລາດ ປະຊາທິປະໄຕ ເອກະພາບ ວັດທະນາຖາວອນ
Lao People's Democratic Republic
Peace Independence Democracy Unity Prosperity
Cộng Hoà Dân Chủ Nhân Dân Lào
Hoà Bình Độc Lập Dân Chủ Thống Nhất Phồn Vinh



ບົດບັນທຶກ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Biên Bản Ghi Nhớ

ລະຫວ່າງ

Between

Giữa

ມະຫາວິທະຍາໄລ ຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ ແລະ ສິ່ງແວດລ້ອມ, ສສຫວຽດນາມ

Hanoi University of Natural Resources and Environment, Viet Nam

Trường Đại Học Tài Nguyên Và Môi Trường Hà Nội

ແລະ

And

Và

ວິທະຍາໄລເຕັກນິກສັບພະວິຊາ

Polytechnic College, LAOs

Trường Cao Đẳng Bách Khoa, Lào

2015



BIÊN BẢN GHI NHỚ

giữa

Trường Đại học Tài nguyên và Môi trường Hà Nội, Việt Nam

và

Trường Cao đẳng Bách khoa Lào

Trường Đại học Tài nguyên và Môi trường Hà Nội là cơ sở giáo dục đại học công lập, thuộc hệ thống giáo dục quốc dân, trực thuộc Bộ Tài nguyên và Môi trường Việt Nam, chịu sự quản lý nhà nước về giáo dục và đào tạo của Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam, có trụ sở tại 41 đường Phú Diễn, phường Phú Diễn, quận Bắc Từ Liêm, Hà Nội, Việt Nam (sau đây gọi là HUNRE).

Trường Cao đẳng Bách khoa Lào, là trường cao đẳng công lập, được tổ chức và hoạt động dưới sự quản lý của Cục Dạy nghề, Bộ Giáo dục và Thể thao Lào, có trụ sở tại đường hữu nghị Lào-Thái, làng Sokpaluang, Quận Chanthabouly, thủ đô Viêng Chăn, Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào (sau đây gọi là PTC).

Với mục tiêu củng cố và thúc đẩy hợp tác trên các lĩnh vực giáo dục và đào tạo, **HUNRE và PTC** (dưới đây gọi là "hai Bên") thống nhất thông qua Bản ghi nhớ sau:

Điều 1

Mục đích của Bản ghi nhớ này là nhằm phát triển hợp tác về giáo dục, đào tạo và khoa học trên cơ sở bình đẳng và lợi ích chung của cả hai Bên; đồng thời thúc đẩy mối quan hệ và hiểu biết giữa HUNRE và PTC.

Điều 2

Hai Bên đã trao đổi, thỏa thuận và đi đến thống nhất các lĩnh vực hợp tác mà hai bên cùng quan tâm. Các lĩnh vực sẽ hợp tác có thể bao gồm:

2.1. Liên kết xây dựng và triển khai các chương trình đào tạo lĩnh vực tài nguyên và môi trường.

2.2. Phối hợp tổ chức đào tạo, bồi dưỡng nâng cao trình độ chuyên môn cho cán bộ, giảng viên của hai Bên.

2.3. Hợp tác xây dựng và thực hiện các chương trình, đề án, dự án nghiên cứu và các hoạt động nghiên cứu trong khuôn khổ các nội dung hai Bên đã ký kết.

2.4. Thiết lập chương trình trao đổi sinh viên, giảng viên và nghiên cứu viên, cũng như trao đổi tài liệu, các ấn phẩm, thông tin khoa học và thông tin đào tạo.

2.5. Hỗ trợ và tham gia các hội nghị, hội thảo khoa học cũng như các chương trình khác liên quan đến lĩnh vực mà hai Bên quan tâm.

Điều 3


Các lĩnh vực hợp tác nêu trên được tiến hành sau khi có sự tham vấn của hai Bên hoặc các đơn vị liên quan. Thông thường, mỗi Bên sẽ ký văn bản quy định trách nhiệm của mỗi Bên đối với các hoạt động hợp tác cụ thể mà hai Bên đồng ý thực hiện. Điều này là rất cần thiết nhằm đảm bảo hiệu quả của các hoạt động hợp tác cùng thực hiện.

Điều 4

Bản ghi nhớ này có hiệu lực trong 05 (năm) năm kể từ ngày ký và có thể gia hạn với sự đồng thuận của hai Bên.

Bản ghi nhớ này có thể chấm dứt hiệu lực khi một trong hai Bên thông báo cho nhau bằng văn bản trước thời điểm dự kiến chấm dứt hiệu lực là 06 (sáu) tháng.

Bản ghi nhớ này được ký tại *PTC*....., Viêng Chăn, ngày *26* tháng *05* năm 2015, được lập thành 02 bộ gồm 03 bản bằng tiếng Việt, tiếng Lào và tiếng Anh. Cả 03 bản đều có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự không thống nhất về cách hiểu một nội dung nào đó thì bản tiếng Anh sẽ được sử dụng làm căn cứ.

**Trường Đại học
Tài nguyên và Môi trường Hà Nội**

**Hiệu trưởng
Nguyễn Ngọc Thanh**

Trường Cao đẳng Bách khoa Lào

**Hiệu trưởng
Phongsavath Ousnpomany**



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

Hanoi University of Natural Resources and Environment, Viet Nam

and

Polytechnic College, LAOs

Hanoi University of Natural Resources and Environment, a public university, was established under the decision No.1583, issued by Viet Nam Prime Minister, having address at 41 Phudien Road, Phudien Ward, North-Tuliem District, Hanoi, Viet Nam (hereinafter referred to as “HUNRE”)

Polytechnic College, a public College duly organized and existing under the Vocational Department, Ministry of Education and Sport, Lao PDR, having an address at Lao-Thai Friendship Road, Sokpaluang Village, Chanthabouly District, Vientiane Capital, Lao PDR (hereinafter referred to as “PTC”)

HUNRE and PTC may be referred to individually as the “Party” and jointly as the “Parties” hereby conclude this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “this MOU”) to promote academic cooperation. With the objective of future consolidating and promoting the cooperation in the field of education and training, HUNRE and PTC (hereinafter referred to as “both Parties”) have reached the following understanding:

Article 1

The purpose of this MOU is to develop scientific, academic and educational cooperation on the basis of equality, mutual interest and reciprocity and to promote relations and mutual understanding between HUNRE and PTC

Article 2

The Parties undertake to promote and develop the Academic Cooperation as follows:

- (1) Joint in developing and implementing the curriculum in the field of natural resources and environment.
- (2) Joint in training and fostering staff for both sites.



ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ

ລະຫວ່າງ

ມະຫາວິທະຍາໄລ ຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ ແລະ ສິ່ງແວດລ້ອມ, ຫວຽດນາມ

ແລະ

ວິທະຍາໄລເຕັກນິກສັບພະວິຊາ, ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ, ສປປ ລາວ

ມະຫາວິທະຍາໄລ ຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ ແລະ ສິ່ງແວດລ້ອມ, ຫວຽດນາມ, ມະຫາວິທະຍາໄລຂອງລັດ, ໄດ້ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ພາຍໃຕ້ການຕັດສິນໃຈຕາມເລກທີ 1583, ທີ່ອອກໂດຍ ນາຍຍົກລັດຖະມົນຕີ ຫວຽດນາມ, ສະຖານທີ່ຕັ້ງຢູ່ຖະໜົນເລກທີ 41, ພູດຽນເວີດ, ເມືອງ North-Tuliem, ຮ່າໂນ້ຍ, ຫວຽດນາມ (ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ຈະເອີ້ນວ່າ “HUNRE”).

ວິທະຍາໄລເຕັກນິກສັບພະວິຊາ, ເປັນວິທະຍາໄລ ໄດ້ຖືກຈັດຕັ້ງ ແລະ ດຳເນີນການພາຍໃຕ້ກົມອະຊີວະສຶກສາ, ກະຊວງສຶກສາທິການ ແລະ ກິລາ, ສປປລາວ, ມີຖານທີ່ຕັ້ງຢູ່ຖະໜົນມິດຕະພາບລາວໄທ, ບ້ານໂສກປ່າຫລວງ, ເມືອງສີສັດຕະນາກ, ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ, ສປປລາວ (ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ “PTC”).

HUNRE ແລະ ວຕສ ອາດຈະເອີ້ນເປັນແຕ່ລະພາກສ່ວນວ່າ “ພາຄີ” ແລະ ຮ່ວມກັນເປັນ “ຝ່າຍ” ຂໍສະຫລຸບໃນບັນທຶກສະບັບນີ້ (ຕໍ່ໄປນີ້ຈະເອີ້ນວ່າ “MOU”) ເພື່ອສົ່ງເສີມຄວາມຮ່ວມມືທາງດ້ານວິຊາການ ໂດຍມີວັດຖຸປະສົງການຮ່ວມໃນອະນາຄົດ ແລະ ການສົ່ງເສີມການຮ່ວມມືໃນດ້ານການສຶກສາ ແລະ ຝຶກອົບຮົມ, HUNRE ແລະ ວຕສ (ຕໍ່ໄປນີ້ຈະເອີ້ນວ່າ “ສອງພາຄີ”) ໄດ້ມາເຖິງຄວາມເຂົ້າໃຈຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ 1

ຈຸດປະສົງບັນທຶກຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ເປັນການພັດທະນາທາງວິທະຍາສາດ, ການຮ່ວມມືທາງວິຊາການ ແລະ ການສຶກສາບົນພື້ນຖານຂອງຄວາມສະເໝີພາບ, ຜົນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນ ເພື່ອສົ່ງເສີມຄວາມສຳພັນ ແລະ ຄວາມເຂົ້າໃຈຮ່ວມກັນລະຫວ່າງ HUNRE ແລະ PTC.

ມາດຕາ 2

ທັງສອງຝ່າຍພ້ອມກັນທີ່ຈະສົ່ງເສີມ ແລະ ພັດທະນາການຮ່ວມມືທາງດ້ານວິຊາການດັ່ງນີ້:

- (1) ຮ່ວມກັນພັດທະນາ ແລະ ການໃຊ້ຫລັກສູດໃນສາຂາຊັບພະຍາກອນ ທຳມະຊາດ ແລະ ສິ່ງແວດລ້ອມ,
- (2) ຮ່ວມໃນການຝຶກອົບຮົມ ແລະ ພະນັກງານການສົ່ງເສີມສຳລັບທັງສອງຝ່າຍ
- (3) ຮ່ວມກັນໃນການພັດທະນາ ແລະ ການດຳເນີນການໂຄງການວິໄຈ ພາຍໃຕ້ກອບການລົງນາມໂດຍທັງສອງຝ່າຍ.
- (4) ການແລກປ່ຽນນັກວິຊາການ, ຄະນະຜູ້ບໍລິຫານ ແລະ ນັກສຶກສາ; ການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນທາງວິຊາການ ແລະ ສິ່ງພິມ.
- (5) ການປະຊຸມຮ່ວມ, ໂຄງການວິຊາການ ແລະ ການແລກປ່ຽນທາງວິຊາການອື່ນໆ ທີ່ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຕົກລົງກັນ.

ມາດຕາ 3

ກິດຈະກຳເຫລົ່ານີ້ຈະໄດ້ຮັບການດຳເນີນການຫລັງຈາກການປຶກສາຫາລື ເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນລະຫວ່າງສອງສະຖາບັນ ຫລື ສອງພະແນກການທີ່ກ່ຽວຂ້ອງດັ່ງກ່າວ. ໂດຍປົກກະຕິ ແຕ່ລະສະຖາບັນຈະລົງນາມໃນເອກະສານຂອງສ້າງຂໍ້ຕົກລົງຄວາມ

ຮັບຜິດຊອບຂອງແຕ່ລະສະຖາບັນການສຶກສາສຳລັບກິດຈະກຳທີ່ຕົກລົງກັນ ແລະ ບັນຫາອື່ນໆເຊັ່ນ: ສະຖາບັນ ຕົກລົງເຫັນ
ດີເປັນສິ່ງຈຳເປັນສຳລັບຄວາມສຳເລັດທີ່ມີປະສິດທິພາບຂອງກິດຈະກຳ.

ມາດຕາ 4

ບັນທຶກຂໍ້ຕົກລົງນີ້ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນວັນທີ່ ຜູ້ຕ່າງໜ້າຂອງແຕ່ລະຝ່າຍລົງລາຍເຊັນໃນການບັນທຶກຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ແລະ
ໃຫ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ເປັນໄລຍະເວລາຫ້າ (05)ປີ. ບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ອາດໄດ້ຮັບການຕໍ່ອາຍຸ, ແກ້ໄຂ ຫລື ແກ້ໄຂ
ຫລັງຈາກການປຶກສາຫາລືໂດຍຜູ້ຕ່າງໜ້າທັງສອງຝ່າຍ.

ການສິ້ນສຸດບົດບັນທຶກສະບັບນີ້ຕ້ອງແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນໃຫ້ແຕ່ລະຝ່າຍຮັບຮູ້ກ່ອນຫົກເດືອນ. ທີ່: ວິທະຍາໄລ
ເຕັກນິກສັບພະວິຊາ, ລາວ, ວັນທີ:26/05/2015. ບັນທຶກສະບັບນີ້ມີສາມພາສາຄື: ພາສາຫວຽດນາມ, ພາສາລາວ ແລະ
ພາສາອັງກິດ, ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີຄວາມເຂົ້າໃຈຂັດແຍ້ງກັນ ພ້ອມກັນແກ້ໄຂໂດຍສັນຕິວິທີ
ບິນພື້ນຖານຄວາມສາມັກຄີ ຮັກແພງ ເຊິ່ງກັນ ແລະ ກັນ, ແລະ ນຳໃຊ້ພາສາລາວເປັນບ່ອນອີງ.

ສຳລັບ:

ມະຫາວິທະຍາໄລ ຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ
ແລະ ສິ່ງແວດລ້ອມ



ທ່ານ Nguyen Ngoc
ປະທານ

ສຳລັບ:

ວິທະຍາໄລເຕັກນິກສັບພະວິຊາ



ທ່ານ ພິງສະຫວັດ ອ້ວນປໍມະນີ
ປະທານ